

Produ©ións

CENTRO **CDG_07-08**
DRAMÁTICO GALEGO



centro
dramático
galego

Noche de Reyes

de W. Shakespeare

[Título original: Noite de Reis ou o que queirades]

o
lo que queráis

dirigida por Quico Cadaval

CENTRO DRAMÁTICO GALEGO
temporada 2007-2008

Noche de Reyes

Centro Dramático Galego
Salón Teatro. Rúa Nova, 34
15705 Santiago de Compostela
Tel. 981 581 111
centro.dramatico.galego@xunta.es

www.centrodramatico.org

Comunicación.
AGADIC (Axencia Galega das Industrias Culturais)
Rúa da Vesada, s/n. San Lázaro
15703 Santiago de Compostela
Tel. 981 577 126 / 128 (ext. 105 e 116)
comunicacion.agadic@xunta.es

www.agadic.info

| ÍNDICE |

Presentación.....	4
Ficha artística.....	6
Sinopsis.....	7
La obra.....	8
Producción.....	9
El autor.....	10
El director.....	12
El reparto.....	13

| PRESENTACIÓN |

- *Premio María Casares 2007 al Mejor Espectáculo, Mejor Dirección, Mejor Actor Secundario (Xan Cejudo), Mejor Escenografía y Mejor Vestuario.*
- *Premio del Público en el Festival Internacional Outono de Teatro (Carballo, A Coruña).*
- *Premio a la Mejor Obra Teatral 2007 del semanario Santiago Siete, concedido a partir de una encuesta realizada entre sus lectores para escoger “Lo mejor del año 2007” en Santiago de Compostela.*

Noche de Reyes, uno de los textos dramáticos por excelencia de la dramaturgia universal y posiblemente de los más representados, llegaba al Centro Dramático Galego (CDG) en 2007 de la mano de uno de los directores más consagrados del panorama escénico gallego, Quico Cadaval, que se enfrentaba por primera vez al repertorio de William Shakespeare.

Actor, director y adaptador teatral, Quico Cadaval es, además, el impulsor del movimiento de cuenta-cuentos surgido en Galicia en la década de los noventa. Pertenece a una generación de profesionales que ha crecido al tiempo que el CDG, y que actualmente se encuentra en su momento de madurez creativa.

Cadaval se caracteriza no sólo por su proyección internacional a través de la lusofonía, sino también por su conexión con el público conseguida, principalmente, a través de su faceta como 'contador' y de su labor de guionista y director de compañías como Mofa e Befo o el propio CDG, entre otras. Es una de las figuras más mediáticas y seguidas del teatro gallego.

Estrenada el pasado 28 de septiembre de 2007, *Noche de Reyes* ha cosechado un rotundo éxito, con escasos precedentes en el teatro gallego. Registró llenos de público en la mayor parte de las más de cuarenta funciones ofrecidas, 18 concertadas para alumnos de centros de enseñanza media. El período de exhibición de esta pieza en Galicia terminó con un balance de 14.984 espectadores.

En el Salón Teatro de Santiago de Compostela, sede escénica del CDG, se representaron un total de 22 funciones a las que acudieron 3.591 personas. En repetidas ocasiones se agotaron las localidades para asistir al espectáculo y llegaron a manejarse listas de espera de interesados en ver la obra.

Después de permanecer durante casi un mes en Compostela, la producción inició una exitosa gira por once escenarios de las cuatro provincias gallegas, visitando los teatros de Ourense, Carballo, O Barco de Valdeorras, Ferrol, Vigo, Vilagarcía de Arousa, Tui, Ribadeo, Pontevedra, A Coruña y Narón.

| FICHA ARTÍSTICA |

Autoría William Shakespeare

Dirección y versión Quico Cadaval

Producción Centro Dramático Galego

Elenco (por orden alfabético):

<i>Farignelli</i>	Suso Alonso
<i>Olivia</i>	María Bouzas
<i>André</i>	Xan Cejudo
<i>Orsino</i>	Marcos Correa
<i>María</i>	Susana Dans
<i>Sebastián</i>	Borja Fernández
<i>Padre Martini</i>	Bernardo Martínez
<i>Violeta</i>	Rebeca Montero
<i>Antonio</i>	Simone Negrín
<i>Festas</i>	Víctor Mosqueira
<i>Tobías</i>	Xosé Manuel Olveira, <i>Pico</i>
<i>Gambini</i>	Ramón Orencio
<i>Malvolio</i>	Marcos Orsi

Ayudantía de producción Marta Lago y Rebeca Montero

Espacio escénico e iluminación Baltasar Patiño

Figurines Gilda Bonpresa

Espacio sonoro y dirección musical Bernardo Martínez

Maquillaje Dolores Centeno

Realización de la escenografía Carpintería Metálica Galanas; Rodrigo Roel

Realización del vestuario Concha Abad; Milagros Reimúndez; Cristina Cordido y Mari Carmen Morales

Cuaderno pedagógico Miguel Vázquez Freire (Gálix)

Asesor de italiano Simone Negrín

Edición de libreto Mon Serodio

Fotografía Tono Arias

Diseño gráfico Fausto Isorna

Gabinete de imagen Signum

Revisión lingüística Rosetta

Gabinete de comunicación AGADIC y Trisquelia

Coodinación “Espazos CDG” Xocas López

| SINOPSIS |

El CDG nos acerca en esta ocasión a una de las mejores obras de Shakespeare, *Noche de Reyes. O lo que queráis*, un montaje que combina un divertido juego de enredos, contratiempos, malentendidos, engaños y desengaños con apasionantes historias de amor y desamor. Todo lo que a comedia romántica podría dar de sí está reunido en esta pieza.

Sebastián y Violeta, hermanos gemelos, naufragan ante la costa de Ilíria. Violeta consigue llegar casi sin vida a la playa. Ella cree que Sebastián ha muerto. Vestida de hombre y haciéndose pasar por un joven paje con el nombre de Cesario, empieza a servir en la corte del duque Orsino que está "poética, apasionada y desesperadamente enamorado" de la afligida Lady Olivia, que lo rechaza continuamente. Orsino utiliza a Cesario como confidente y como mensajero para declararle su amor a Olivia pero Cesario -Violeta, en realidad- comienza a enamorarse de Orsino mientras que Olivia, por su parte, se enamora del mensajero, que es Cesario.

Mientras tanto, Malvolio, servidor de Olivia, perseguirá el amor de su ama y, a causa de una confusión amañada, se creará correspondido, produciéndose una serie de situaciones hilarantes que lo llevarán casi a enloquecer.

Al mismo tiempo, Antonio, capitán de barco, consiguió rescatar del mar a Sebastián. Ambos desembarcan en Ilíria. La presencia de Sebastián en la ciudad será el comienzo del fin del enredo. Los malentendidos y cruces de parejas avivados por Festas bufón de la corte del duque Orsino embaucando a Andrés burgués que también pretende a Olivia- y burlando a Malvolio se resolverán finalmente.

| LA OBRA |

Noche de Reyes, o *La duodécima noche*, es una comedia en cinco actos que se presume fue escrita entre 1599 y finales de 1601. Fue una de las primeiras obras de Shakespeare en ser representada al principio de la Restauración pero no se llegó a imprimir hasta su inclusión en el *First Folio* en 1623.

El título de la obra se refiere a la duodécima noche contando a partir de Nochebuena, que es justamente la Noite de Reyes o Epifanía. Fue escrita originalmente con el fin de ser parte de las celebraciones de Reyes en la antigua Inglaterra.

Noche de Reyes fue representada probablemente en la fiesta de la Candelaria (2 de febrero de 1602), por aquel entonces la culminación de la larga Fiesta de Invierno, en el Middle Temple Hall de Londres a cargo de la compañía de Shakespeare, The Chamberlain's Men (Los hombres del chambelán). Puede que se fuera representada también antes en la noche duodécima (5 de enero) de 1601 delante de la Corte en el Palacio de Whitehall. Igualmente, *Noche de Reyes* fue interpretada en la Corte el Lunes de Pascua, 6 de abril de 1618, y de nuevo en la Candelaria de 1623.

| PRODUCCIÓN |

Centro Dramático Galego

Unidad de producción teatral -compañía de teatro- adscrita a la Xunta de Galicia, el Centro Dramático Galego comenzó su trayectoria en 1984 con el objetivo de contribuir a la normalización y regularización de la actividad teatral gallega. Desde entonces, el CDG ha desarrollado un constante trabajo de producción y distribución de espectáculos teatrales.

Fue en 1991 cuando la compañía pública se presentó delante de los espectadores como centro -artístico- de producción del Instituto Gallego de las Artes Escénicas y Musicales (IGAEM). Su adscripción a este organismo de la Consellería de Cultura e Deporte facilitó la consolidación del teatro institucional como un proyecto complementario y armónico respecto del resto de la escena gallega.

En estos más de 20 años de historia, las principales líneas de programación del Centro, con una media de tres producciones por temporada, apuntaron hacia varias direcciones: recuperación de nuestros autores fundamentales, presencia de los dramaturgos gallegos contemporáneos, incorporación a la escena gallega de grandes nombres de la literatura dramática universal de todos los tiempos, promoción del teatro infantil y proyección exterior de nuestro teatro, entre otras.

El sistema habitual de funcionamiento de la compañía es el concurso de un director de escena invitado, junto con el reparto interpretativo y el equipo artístico que se contratan según las necesidades de cada una de las producciones. En ellas también se involucra un equipo técnico del IGAEM (talleres, sonido e iluminación, estructura escénica, vestuario, etc.).

El CDG se encarga además de la gestión del Salón Teatro de Santiago, único espacio de exhibición escénica de titularidad exclusiva de la Xunta de Galicia y en el cual la compañía pública desarrolla desde 1999 un amplio período de representaciones con cada uno de sus nuevos espectáculos.

Las últimas representaciones del CDG fueron *A Piragua* (2007) de Cándido Pazó, *Tarará-Chis-Pum!* (2007) de Artello Teatro Alla Scala 1:5 y *O Regreso ao Deserto* (2006) de Bernard-Marie Koltès, bajo la dirección de Cristina Domínguez Dapena, directora del CDG.

| EL AUTOR |

Conocido como el Bardo de Avon, es considerado el escritor más destacado de la lengua inglesa y uno de los más célebres de la literatura universal. Sus piezas dramáticas son traducidas a multitud de idiomas y se representan en todo el mundo. Su obra es tal que muchos de sus personajes aún son objeto de cuantiosos estudios. Una de las características más destacables es la profunda y compleja definición psicológica de sus personajes.

Se casó con Anne Hathaway en 1582; tres años más tarde se estableció como actor en Londres y se unió al grupo teatral The Chamberlain's Men, renombrado más tarde como The King's Men, con el que actuaría en The Globe Theater.

La publicación, en 1593, de su poema *Venus y Adonis*, muy bien acogido en los ambientes literarios londinenses, fue uno de sus primeros éxitos. De su producción poética posterior cabe destacar *La violación de Lucrecia* (1594) y los *Sonetos* (1609), de temática amorosa y que por sí solos lo situarían entre los grandes de la poesía anglosajona.

Con todo, fue su actividad como dramaturgo lo que dió fama a Shakespeare en la época. Su obra, en total catorce comedias, diez tragedias y diez dramas históricos, es un exquisito compendio de los sentimientos, el dolor y las ambiciones del alma humana. Tras unas primeras tentativas en que se transparenta la influencia de Marlowe, antes de 1600 aparecieron la mayoría de sus «comedias alegres» y algunos de sus dramas basados en la historia de Inglaterra, como *Enrique VI, Primera, Segunda e Tercera parte* (1590-1592) y *Ricardo III* (después de 1593). Destaca sobre todo la fantasía y el sentido poético de las comedias de este período, como en *Sueño de una noche de verano* (1594).

En el año 1595 publica *Romeo y Julieta*, su obra más popular y una de las más representadas. A partir de 1600 Shakespeare publica las grandes tragedias y las llamadas «comedias oscuras». Los grandes temas son tratados en las obras de este período con los acentos más ambiciosos, donde lo trágico surge siempre del detalle realista o del penetrante tratamiento psicológico del personaje, que induce al espectador a identificarse con él: así, *Hamlet* (1601) refleja la incapacidad de actuar ante el dilema moral entre venganza y perdón; *Otelo* (1602), la crueldad gratuita de los celos; y *Macbeth* (1607), la cruel tentación del poder. Otras obras importantes de esta etapa son: *Julio César* (1600), *El rey Lear* (1605), *Antonio y Cleopatra* (1606).

En sus últimas obras, a partir de 1608, cambia de registro y se adentra en el género de la tragicomedia, con frecuencia con un final feliz en el que se entrevé la posibilidad de la reconciliación,

como sucede en *Pericles* (1608) o en *La tempestad* (1611). Shakespeare publicó en vida sólo 16 de las obras que se le atribuyen; por eso, algunas de ellas posiblemente se hubieran perdido de no ser publicado (pocos años después de la muerte del poeta) el *Folio*, volumen recopilador que serviría de base para todas las ediciones posteriores.

| EL DIRECTOR |

Quico Cadaval
Ribeira, 1960



Actor, director y adaptador teatral, fue el impulsor del movimiento de cuenta-cuentos surgido en Galicia en la década de los noventa. Aprendió a contar cuentos desde muy niño gracias a unas viejas que se encargaron de transmitirle historias, y también gracias a las personas, de la más variada índole, que pasaban por la taberna de su madre.

Comenzó en el mundo de la interpretación teatral a finales de los setenta en el Centro Dramático Galego, donde más tarde dirigiría las piezas *Como en Irlanda* (1996) y *O ano da cometa* (2004). A mediados de los ochenta, funda su propia compañía: O Moucho Clerc.

En su faceta de dramaturgo es el creador de los textos *Un código clandestino*, una dramaturgia de los poemas medievales galaico-portugueses, *O rouxinol da Bretanha* sobre BD de Hugo Pratt, *A caza do snark*, sobre el poema de Lewis Carrol, *Se o vello Simbad volvese ás illas* e *O ano do cometa*, éstos dos romances homónimos de Álvaro Cunqueiro, *Rapatú*, del cuento popular europeo *La suegra del diablo*, ou *Espantoso!!!*, que fue galardonado con el Premio María Casares al mejor texto original de teatro gallego en 2002.

Ha trabajado en diferentes producciones de la Televisión de Galicia, así como en cortos y largometrajes. Continúa trabajando en el sector audiovisual como actor y como guionista. Fue profesor de interpretación en la versión portuguesa de "Operación Triunfo" (2003).

Recibió el Premio María Casares 2007 a la Mejor Dirección por *Noite de Reis. Ou o que queirades* (CDG).

| EL REPARTO |

Rebeca Montero (*Violeta*)

Ourense, 1967



Licenciada en teatro por la Real Escuela Superior de Arte Dramático, Rebeca Montero inicia su actividad profesional como actriz de teatro en el año 1986, dentro del CDG con la obra *O enfermo imaxinario*, de Molière bajo la dirección de Eduardo Alonso. Desde entonces, ha trabajado para la compañía pública en otras catorce producciones: *As alegres casadas* (1989), *Leoncio e Helena* (1993), *A fiestra valdeira* (1994), *Nin me abandonarás nunca* (1995), *Nau de amores* (1995), *Viaxe e fin de don Frontán* (1995), *Hostia* (1996), *Como en Irlanda* (1996), *Lisístrata, ou cando as mulleres reviraron* (1997), *O bufón de El Rei* (1997), *Memoria de Antígona* (1998), *Se o vello Simbad volveuse ás illas* (1999), *O colaborador* (2002) y *Seis personaxes na procura de autor* (2005).

Completan su trayectoria interpretativa su participación en los montajes de Teatro do Noroeste *A gran noite de Fiz* (1992), de M. A. Murado; *Galileo Galilei* (1993), de B. Brecht; *Alta Comedia* (2002), de Eduardo Alonso y *O País Acuático* (2002) de Eduardo Alonso. Recientemente intervino en *A amarga emoción do perdido* (2007) para Teatro Poscrito y *Carambola* (2006) para Lagarta Lagarta, ambas con dirección de Lino Braxe.

En cuanto al sector audiovisual, ha participado en los filmes *León y Olvido* (dirigido por Xavier Bermúdez, 2003); *Blanca Madison* (Carlos Amil, 1998); *Nena* (Xavier Bermúdez, 1997); *El rey del río* (Gutiérrez Aragón, 1994); y *Luz negra* (Xavier Bermúdez, 1992); así como en varios capítulos de las series y producciones *A vida por diante*, *Pepe o inglés*, *Rías Baixas*, *Avenida de América*, *Con perdón*, *Mareas vivas*, *Pratos combinados* y *Imos aló* (Televisión de Galicia).

En otras facetas escénicas, desde octubre de 2006 hasta julio de 2007 trabajó como asesora de monitores de teatro en diez centros de enseñanza de Santiago de Compostela y sus comarcas dentro del proyecto “Talleres a escena”, de la Fundació La Caixa.

Por su papel escénico en *Noite de Reis. Ou o que queirades* obtuvo una nominación a la Mejor Actriz Protagonista en los Premios María Casares 2007.

María Bouzas (Olivia)
Mugardos, A Coruña, 1962



Licenciada en teatro por la Real Escuela Superior de Arte Dramático, María Bouzas se inició en el teatro y se dio a conocer con el Centro Dramático Galego en *O mozo que chegou de lonxe* (1998) de J. M. Synge dirigida por Mario Gas; obra a la que siguieron los montajes *A casa dos afogados* (1990), *O incerto señor don Hamlet* (1991), *Un sueño de verán* (1992) y *Se o vello Simbad volvese ás illas* (1999).

En 1992 forma parte del reparto de *Saxo Tenor*, de autoría y dirección de Roberto Vidal Bolaño y junto con la actriz María Pujalte funda la Compañía de María, con la que hasta 1996 protagoniza las producciones *Fisterra-Broadway* (dirigida por Xavier Picallo, 1992), *Squash* (Quico Cadaval, 1994), *Amén* (Xavier Picallo, 1995) o *A voda dos moinantes* (Quico Cadaval, 1996).

De ahí, da el salto a la televisión, medio en que ha ejercido de presentadora (*Tardes de verán*, *A familia Mudanza*, *Superamigos*) y de actriz, interpretando papeles protagonistas en las series de la Televisión de Galicia *Terra de Miranda*, *Un mundo de historias*, *Pratos combinados*, *A familia Pita* y *El destino en tus manos* (esta última para TVE). En el cine ha participado en cortometrajes como *A subela*, *Antonio*, *Jorge e Luis cásanse*, *Se o sei non veño*, *A ti como se che di adeus?* o *Una extraña mirada*, por mencionar las más recientes. En largometrajes ha intervenido en *Unha muller invisible* (2007), *Abrígate* (2006), *Atlas de xeografía humana* (2006), *Heroína* (2005), *O agasallo de Silvia* (2003), *Sara* (2002), *O alquimista impaciente* (2001), *Condenado a vivir* (2000), *Sei quen es* (1999), *Arde amor* (1998), *Blanca Madison* (1998), *Ni en sueños* (1994), *A metade da vida* (1993) y *Martes de Entroido* (1990).

Entre los premios que ha recibido hay que destacar el Premio Mostra de Cinema Llatinoamericá de Lleida (2007) a la Mejor Actriz por la película *Abrígate*, el Premio Mestre Mateo 2005 a la Mejor Actriz Secundaria por *Heroína*, el Premio Mestre Mateo 2004 a la Mejor Protagonista por la serie *Terra de Miranda* y el Premio María Casares 2000 a la Mejor Actriz Secundaria por la obra de teatro *Se o vello Simbad volvese ás illas*.

Xosé Manuel Oliveira, *Pico (Tobías)*

Esteiro, Muros, A Coruña 1955



Empezó su carrera profesional como actor de teatro en 1972 dentro del grupo de teatro de cámara Ditea, dirigido por Agustín Magán, con el cual ha colaborado en más de quince montajes. Desde entonces, entre los numerosos papeles escénicos que ha interpretado destacan los desarrollados para el CDG: *A noite vai como un río*, (1986), *A Pousadeira* (1987), *O mozo que chegou de lonxe* (1988), *O arce do xardín* (1989), *Yerma* (1990), *O incerto señor Don Hamlet* (1991), *A Lagarada* (1992), *Leoncio e Helena* (1993), *A fiestra valdeira* (1994), *Nin me abandonarás nunca* (1995), *Viaxe e fin de don Frontán* (1995), *Nau de Amores* (1995), *Hostia* (1996), *Como en Irlanda* (1996), *Lisístrata, ou cando as mulleres reviraron* (1997), *O peregrino errante que cansou ao demo* (1997), *O bufón de El Rei* (1997), *Memoria de Antígona* (1998), *Si o vello Simbad volveuse ás illas* (1999), *Calígula* (2000), *O ano do cometa* (2004), *Ricardo III* (2005) y *A Piragua* (2007).

También ha participado en otros espectáculos de compañías profesionales como O Mourcho Clerc en *Na fraga do conde* (1987-1988), *A caza do snark* (1989-1990) y *O rousinol da Bretaña* (1990-1991), así como en *Na casca dunha árbore* (Kukas Producións, 1992), *Saxo Tenor* (Teatro do Aquí, 1992-1993), *A Vía Láctea* (Producións Máxicas, 1993), *Golfos de Roma* (O.M.Teatro, 1994), *Cartas de Amor* (Lagarta, Lagarta, 2000) y *O binomio de Newton* (Teatro de Adro, 2001).

Las cuatro primeras producciones cinematográficas en las que participa están dirigidas por Chano Piñeiro, incluido un corto, un mediometraje y dos largometrajes. Participa en más de 25 filmes a partir de mediados de los 80 con directores como Pedro Carvajal, José Luis García Sánchez, Mario Gas, José Luis Cuerda, Gracia Querejeta, Antón Reixa, Rafael Moleón, Jorge Coira, Alex Sampaio, Luis Avilés, Gutiérrez Aragón, Ramón Costafreda, Alejandro Amenábar, etc., aunque es más conocido por su faceta humorística en programas como *O veciño do xoves* o teleseries como *Os outros feirantes*, *Pratos combinados*, *Mareas vivas*, *A vida por diante* de la Televisión de Galicia, *El comisario* y *Hospital Central* (estas dos de Tele 5).

Entre los premios que ha recibido cabe citar el Premio María Casares 1999 al Mejor Actor Protagonista por *Se o vello Simbad volveuse ás illas*, el Premio María Casares 2000 al Mejor Actor Secundario por *Calígula* y el Premio María Casares 2002 al Mejor Actor Protagonista por *Binomio de Newton*. Ha sido nominado para el Mejor Actor Protagonista María Casares 2005 por *Ricardo III*.

Marcos Orsi (*Malvolio*)

Santo André, São Paulo, Brasil, 1964



Inició su carrera de actor en los años 80 con Arte Livre de su São Paulo natal. Con esta compañía dramática, Orsi viene a Europa en 1986 y acaba fijando su residencia en Galicia. Sube al escenario con diversas compañías teatrales como Teatro do aquí, Bacana u Ollomoltranvía, con las que participa como actor, director y bailarín en las obras *A ópera de a Patacón*, *Qui pro quo*, *Ratman e Bobyn*, *Caperucitoloxía*, *Escola de bufóns*, *Raíñas de pedra*, *Commedia*, *un xoguete para Goldoni*, *Fas e Nefas*, *Moleques*, *Narciso e Goldmund* y *Amar verbo intransitivo*.

Para el Centro Dramático Galego intervino en seis de sus producciones: *A Piragua* (2007), *O ano da cometa* (2004), *A comedia do gurgullo* (2003), *A burla do galo* (2000), *Se o vello Simbad volvese ás illas* (1999), *Un soño de verán* (1992) y *O incerto señor don Hamlet* (1991).

Ha actuado en varias teleseries de la Televisión de Galicia, entre las cuales destacan *Rías Baixas*, *As leis de Celavella*, *A miña sogra e mais eu*, *Mareas vivas*, *Pratos combinados*, *Galicia express* y en algunos episodios de *El comisario* y *Hospital Central*, de Tele 5. En el ámbito cinematográfico, sus papeles más relevantes incluyen interpretaciones en *O agasallo de Silvia*, *O lapis do carpinteiro* y *Era outra vez*. También cuenta con experiencia en el campo publicitario.

Entre los premios que ha recibido destacan el Premio Compostela 1992 como Mejor Actor Secundario por *Un soño de verán* y el Premio Compostela 1994 como Mejor Actor Protagonista por *Commedia*, *un xoguete para Goldoni*. Fue nominado como Mejor Actor a los premios Mestre Mateo 2003 por su trabajo en la serie *Rías Baixas*, así como a los Premios María Casares 2005, 2000 y 1999 como Mejor Actor Secundario por *O ano da cometa*, *Si o vello Simbad volvese ás illas* y *Qui pro quo*, respectivamente, y como Mejor Actor Protagonista en 2004 por *Comedia do gurgullo*. *Qui pro quo*, respectivamente, e como Mellor Actor Protagonista en 2004 por *Comedia do gurgullo* y *Noite de Reis. Ou o que queirades* (2007).

Susana Dans (*María*)

A Coruña, 1965



Actriz de teatro, cine y televisión, Susana Dans posee una amplia y reconocida trayectoria profesional, tal y como demuestran los numerosos premios que ha recibido: Premio María Casares 2000 a la Mejor Actriz Protagonista por *O cerco de Leningrado* de Teatro del Atlántico, Premio María Casares 2002 a la Mejor Actriz Secundaria por *Rosalía* (CDG), II Premio de interpretación Maruxa Villanueva por su trayectoria en el año 2002, Premio María Casares 2005 a la Mejor Actriz Secundaria por *O ano do cometa* (CDG) y Premio María Casares 2007 a la Mejor Actriz Protagonista por *A Piragua* (CDG). En esta misma edición, también estuvo nominada en la categoría de Mejor Actriz Secundaria por *Noite de Reis. Ou o que queirades* (CDG).

En cuanto al sector audiovisual, ha actuado en numerosas producciones propias de la Televisión de Galicia como *Caravana de sabores*, *Pratos combinados*, *Os outros feirantes*, *Arroz con chícharos*, *Arestora...* Pero también ha participado en los largometrajes *Blanca Madison* (2003), dirigida por Carlos Amil, *Martes de Carnaval* (1991), de P. Carvajal y F. Bauluz, *Divinas palabras* (1987) de J. L. García Sánchez y en el cortometraje *Cabeza de boi* (1996) de José Carlos Soler.

Susana Dans ha trabajado anteriormente con el CDG en *A Pousadeira* (1987), *O arce do xardín* (1989), *O incerto señor don Hamlet* (1991), *A Lagarada* (1992), *Leoncio e Helena* (1993), *Nin me abandonarás nunca* (1995), *Viaxe e fin de don Frontán* (1995), *Nau de Amores* (1995), *Hostia* (1996), *Como en Irlanda* (1996), *Lisístrata, ou cando as mulleres reviraron* (1997), *O peregrino errante que cansou ao demo* (1997), *O bufón de El Rei* (1997), *Memoria de Antígona* (1998), *A burla do galo* (2000), *Rosalía* (2001), *O ano do cometa* (2004) y *A Piragua* (2007).

Su experiencia profesional se completa con sus trabajos interpretativos en los montajes *Muller do porvir* de Teatro da Lúa, *O cabodano* y *Saxo tenor* de Teatro do Aquí; *Mulleres, Trínquili-trángala* y *Fedra Gómez* de Uvegá Teatro; *O cerco de Leningrado* y *Vellos Tempos* de Teatro do Atlántico; *A casca dunha árbore*, de Kukas Producións Artísticas, *Tatuaxe* y *Salacot e filloas* (cabaret) de Pífano Teatro; *Como as camisas de liño* de la Escola Dramática Galega, *Aquela historia de Bly* y *Forzas eléctricas* de la Compañía Luís Seoane y *O proibido* de cabaret Susana Dans.

Compagina su labor interpretativa con la faceta de cantante vocalista del grupo de sonidobolero Danzones. Ha realizado diferentes trabajos de doblaje y copresenta el programa de la Radio Galega *Chascarraschás*.

Marcos Correa (Orsino)

Vigo, 1974



Se inició en el mundo del teatro con compañías independientes, actuando en las obras *El emperador de la China* de Marco Denevi (1990), *Un pequeño café* de Marco Denevi (1991) y *El tartufo* de Molière (1992), las tres bajo la dirección de Patricio Pérez. Como integrante del Aula de Teatro de la Universidad de Santiago de Compostela participó en los montajes *Contos da cabana*, escrita y dirigida por Manuel Lourenzo (1997), así como *Comedia noxenta para mamá* de S. Witckiewicz (1998), *La cabeza del dragón* de Valle Inclán (1999), *Os vellos non deben namorarse* de Castelao (2000), *O burgués xentil home* de Molière (2001) y *El caballero de Olmedo* de Lope de Vega (2006), dirigidas todas ellas por Roberto Salgueiro.

Su primera experiencia profesional fue con la compañía de teatro Espello Cóncavo, con las piezas *Peter Pan* (1998) de J. M. Barrié con dirección de Arturo López y *Eliana en ardentía* (2001), escrita y dirigida por Roberto Salgueiro.

En la pequeña pantalla ha actuado en numerosos capítulos de las series de la Televisión de Galicia *Rías Baixas*, *Fíos* y *Pepe o inglés*, así como en las producciones *Cota Roja*, *Máxima Audiencia* o *Comando Zapping*. Su experiencia audiovisual abarca también los cortometrajes, donde protagonizó *Os fillos de Eva. The show* (2004) y *Sobre a morte do Bieito* (2007).

Para mejorar su formación, ha asistido a cursos de voz, dicción e doblaje para actores (impartido por Antonio Mourelos), de esgrima teatral y movimiento escénico (impartido por Carlos Vizcaíno) y de *clown* (impartidos por Carlo Colombagionni y Néstor Muzo).

Víctor Mosqueira (*Festas*)

Corme, A Coruña, 1962



Actor de teatro, cine e televisión, así como especialista en Commedia dell'Arte, entra en contacto con las artes escénicas a finales de los años 70, aunque es en 1991 cuando comienza su carrera ininterrumpida en el teatro. Ha trabajado en publicidad y como guionista cómico, además de actor de doblaje desde 1982.

Conforma con Evaristo Calvo el dúo cómico Mofa y Befá con el que protagonizó, bajo la dirección de Quico Cadaval, los montajes *Sempre ao lonxe* (2006) y *Finis Mundi Circus* (1998), esta última Premio María Casares 1998 al Mejor Actor de Reparto. Igualmente participó en la pieza *Hamlet R.T.A.* (Lino Braxe, 2006), así como en *Escola de bufóns* (Fabio Mangolini, 1996) y *Commedia, un xoguete para Goldoni* (Cándido Pazó, 1993) para la compañía Ollomoltranvía. Con el CDG intervino en las producciones *Un soño de verán* (1992), dirigida por Eduardo Alonso y Premio Compostela al Mejor Actor de Reparto, y *O incerto señor don Hamlet* (Ricard Salvat, 1992). Con *Noite de Reis. Ou o que queirades* (CDG) estuvo nominado como Mejor Actor Protagonista en los Premios María Casares 2007, compitiendo con su compañero de reparto Marcos Orsi.

En el mundo audiovisual está especialmente ligado a las teleseries y comedias de la Televisión de Galicia, como *A vida por diante*, *Mareas vivas* o *Apaga a luz*, así como al mundo de los cortometrajes gallegos: *A ti como se che di adeus?*, *Cielito lindo* e *Mofa e Befá: gran liquidación*, por la que recibió el Premio AGAPI 1996 al Mejor Actor con el tándem Mofa e Befá, ex aequo para R. Sánchez "Luna". Canales televisivos de fuera de Galicia para los que ha trabajado incluyen a Antena 3 (*Un paso adelante*), Tele 5 (*Hospital Central* y *Periodistas*) y la catalana TV3 (*Oh Espanya!*). En cuanto al cine, colaboró en los largometrajes *Mia Sarah* (Gustavo Ron, 2005), *Para que non me esquezas* (Patricia Ferreira, 2004), *O agasalho de Silvia* (Dionisio Pérez, 2002) y *O alquimista impaciente* (Patricia Ferreira, 2000).

En lo referido a su formación, cursó estudios en la Scuola Internazionale Dell'Attore Cómico, dirigida por Antonio Fava (Reggio Emilia, Italia) en 1989. También estudió en la Bond's School of Clown bajo la dirección de Eric de Bond, en Ibiza.

Simone Negrín (*Antonio*)

Turín, Italia, 1978



Actor, director e autor, estudió teatro en la escuela Teatro Laboratorio Casseta Popular de Turín, donde participó en las obras *Las Bacantes* (1999), bajo la dirección de Stefano Zuffi, y *Duelli Amorosi* (2000), un espectáculo de Commedia dell'Arte dirigido por Mauro Piombo. Un año después, presenta *Amore (senza parole)*, una pieza de teatro gestual, de creación y dirección propia, que estuvo presente en el IV Festival Internacional Theatropolis de Turín.

Llegó a Santiago de Compostela en 2002 gracias a una beca Erasmus y fundó la compañía Teatro Baratto con la que escribió y dirigió la pieza teatral *Cineclú* (2003). Igualmente, colaboró con la compañía Ruso Negro en las obras *Concerto normal e corrente* (2004) y *Fratelli Negróni - concierto italiano* (2007), ambos de creación propia y dirección colectiva. Conviene mencionar también su intervención como creador y director en Teatro Clandestino (2005), para la compañía homónima, así como en *Competición de Improvisación Cómica* (2006) para ImproSantiago.

Formó parte del reparto de los espectáculos infantiles *Contos Mimosos* (Teatro Baratto, 2002), *Contos Musicais* (Campú & Champán, 2004) y *Pulcinella* (2005), un concierto didáctico con la Real Filharmonía de Galicia sobre la suite homónima de Stravinsky.

En cuanto al audiovisual, participó en los cortometrajes *Starring* (2001), de creación propia con M. Trevisan, premiado en el BiancoFilmFestival de Perugia (Italia), así como en *Coco e Bobo* (2005), de José Díaz. Para la Televisión de Galicia intervino como actor cómico en el programa *Mañana será outro día*.

Ha asistido, entre otros, a cursos monográficos de *clown* (impartidos por Pierre Byland, Philp Radice, Leo Bassi o Johny Melville), de Commedia dell'Arte (Mauro Piombo, Sandra Cavallini, Claudia Contín), mimo y pantomima (Esther Mollo, Fabio Sforzini), interpretación según los métodos Stanislavskij y Chéjov (Petru Vutcarau, Pietro Mossa)...

Xan Cejudo (André)

A Coruña, 1947



Actor, autor y director de teatro fundamentalmente, su trayectoria profesional comienza a mediados de los años 60 con el grupo O Facho. Después de trabajar con diferentes compañías, en 1984 comienza a colaborar con el CDG interpretando las siguientes producciones: *Woyzeck* (1984), *A noite vai coma un río* (1986), *O mozo que chegou de lonxe* (1988), *O incerto señor don Hamlet* (1991), *Leoncio e Helena* (1993), *A fiestra valdeira* (1994), *O Mariscal* (1994), *Nin me abandonarás nunca* (1995), *Viaxe e fin de don Frontán* (1995), *Nau de amores* (1995), *Hostia* (1996), *Xelmírez ou a gloria de Compostela* (1999), *Se o vello Simbad volvese ás illas* (1999), *Rosalía* (2001), *O ano do cometa* (2004), *Seis personaxes á procura de autor* (2005) y *Illa Reunión* (2006). También dirigió para el CDG *A Pousadeira* (1987), *Da Vinci levaba razón* (1987) y *A burla do galo* (2000). Como director de escena, también dirigió más de una veintena de piezas, entre las que destacan, además de las ya mencionadas, *Código clandestino* (1989), de Quico Cadaval para la compañía O Moucho Clerc, por la que recibió el Premio Compostela al Mejor Director.

Como actor de teatro ha participado en numerosos espectáculos de compañías profesionales como Teatro Circo, Teatro Tranco, Malbarate Teatro o Compañía Marías. Su último trabajo interpretativo fue en la producción *Truenos y Misterios* (para la compañía Matarile Teatro, 2007), creada y dirigida por Ana Vallés. Pero fue su papel protagonista en la obra *Tío Vania* (Factoría Teatro, 2005) de Antón Chejov bajo la dirección de Cristina Domínguez con el que recibió el premio María Casares 2006 al Mejor Actor.

En el medio audiovisual, ha trabajado como intérprete en series de ficción de la Televisión de Galicia como en *Pratos combinados*, *Mareas vivas*, *Rías Baixas*, *Galicia express* o *Celanova*, así como en diferentes episodios de *El comisario* y *Periodistas* (Tele 5), *Policías* (Antena 3) o *Cuéntame* (TVE).

Fue actor y guionista en largometrajes como *Morrer no mar* de Alfredo Rabuñal, *Coxo de X. Zapata*, *El río tiene manos* de Beatriz del Monte, *Matachín* de Jorge Coira, *Mofa e Befá: gran liquidación* de Jorge Coira, *Unha extraña mirada* de J. L. Quiroga, *A todo tren* de Lidia Mosquera, *Se o sei non veño* de P. Palacios, *O párroco embaucado* de Carlos Soler, *Tornabón* de Carlos Soler, *O ferreiro paspallás* de Carlos Soler y *El pianista* de Mario Gas. e Carlos Soler, *O ferreiro paspallás* de Carlos Soler e *El pianista* de Mario Gas.

Obtuvo el Premio María Casares 2007 al Mejor Actor Secundario por *Noite de Reis. Ou o que queirades* (CDG).

Borja Fernández (Sebastián)

Pontevedra, 1977



Actor, músico y cantante de rock, estudió con los mejores maestros de *clown*, tales como Jango Edwards, Eric de Bont o Leo Bassi, además de formarse en teatro y danza contemporáneas, preparación física actoral, body percusión y acrobacias.

En 1999 fundó junto con Marta Pazos la compañía Belmondo, con la que actuó en las piezas *Lolamento (I'm sorry)* (2002), *Sidecar* (2003) y *Jean Paul* (2004), bajo la dirección de Montse Triola. El pasado año co-funda la compañía Pistacatro, Produtora de Soños S.L. (2006), en la que actualmente desarrolla su actividad de una manera activa.

Ha trabajado con las compañías y profesionales del teatro y de la música como son Teatro Ensalle, Chévere teatro, Arrepentimentos de Padrón, Avelino González, Carlos Santiago, Fran Pérez, Trigo Limpo-Teatro Acert (Portugal), así como con las bailarinas y coreógrafas Mercé de Rande y Uxía Vaello. Por otra parte, participa activamente en eventos como Ultranoites (cabarés colectivos de la Sala Nasa, en Santiago de Compostela) o para la *Asociación de Novo Circo e Cabaré Galega "Pista Cinco"*: Festas do Circo (cabaré circense de carácter anual que reúne a los/las artistas gallegos/as que se dedican profesionalmente a actividades relacionadas con el Nuevo Circo) o el Festival d´Gorra (teatro de calle en Compostela).

Para el CDG trabajó anteriormente en el montaje *Illa Reunión* (2006), dirigido por Ana Vallés, así como en la coproducción junto a Pistacatro Produtora de Soños *Kamikaze* (Hernán Gené, 2007).

Ha actuado, a su vez, en series de televisión como *Pepe o inglés*, y en varios cortometrajes como *Formularios truculentos* (José Díaz, 2006), *Coco e Bobo de viaxe pola realidade* (José Díaz, 2004), *Sucesión Rosa* (José Díaz, 2004) y *Destroy Yourself* (Sergio Canai Rey, 2002). También intervino como figurante especial en el filme *Dagon* (2001) de Stuart Gordon.

Es el vocalista y letrista del grupo de música teatralizada vigués "Es un árbol".

Bernardo Martínez (*Músico*)

A Coruña, 1954



Estudió solfeo y percusión y música electroacústica con Ramón Codina en el Conservatorio de A Coruña; saxo y armonía en el Aula Taller de A Coruña y asistió a varios cursos en la Escuela Estudio de Santiago de Compostela para diferentes instrumentos. Igualmente, participó en los Encuentros y Seminarios Internacionales del Colectivo Música Libre de Madrid que se basan en la improvisación y la interpretación colectiva de los músicos integrantes.

Además de tocar en algunas orquestas en Galicia, ha formado parte de grupos de Folk como Leilía y Doa, del que es integrante fundador, y ha colaborado con cantantes de la talla de Quintas Canella, Emilio Cao, Bibiano, Pablo Quintana, Xosé M. Eirís...

Participó sobre todo en grupos de Jazz y nuevas músicas como Big Band Filloa Express, Clunia Sextet, Cuarteto de Saxofones Filloa, Grus-Grus, Quinteto de Cova Villegas, Jazzanga Clan, Orquesta de música espontánea Omega...

Compositor para música de cortometrajes y largometrajes, participa en montajes y actuaciones que integran cine, poesía, teatro-danza con música en directo; también colabora con música en directo en exposiciones, recitales de poesía y *performances*... Actualmente, es miembro del trío Ouriol de música espontánea y poesía, con Eva Veiga y Fito Ares.

Instrumentos: saxofón, clarinete, flauta, percusión (congas, batería, instrumentos étnicos), guitarra, mandolina, bajo, sintetizadores e informática musical.

Suso Alonso (*Músico*)

Zamora, 1967



De formación musical clásica, a principios de los años noventa comenzó combinando música y teatro con la compañía Chévere en la ópera musical *Annus Horribilis*, (Premio de la crítica de Barcelona 1995) y a la que siguieron los montajes *A rutina é o deber de todas as criaturas*, *Resaca*, *Órbita Mutante* (Premio María Casares 1998 a la Mejor Música Original) y *Hot Potch*. Fue también el intérprete musical en *Transviriato* de la compañía Acert (Portugal, 2001) e intérprete y compositor de la música original del espectáculo *O xardín dos contos* de Teatro Galileo, así como del documental *La columna de los 8000* (co-autoría con el chelista Carlos Ariel) basado en los horrores de la guerra civil en Extremadura.

Realizó el arreglo para piano de la obra *As árbores danzantes* de Francisco Pérez interpretada por el pianista Lorenzo de los Santos en la investidura oficial del presidente de la Xunta de Galicia, Emilio Pérez Touriño, celebrada en agosto de 2005.

Intervino como pianista en *Lili Berlín*, espectáculo músico-teatral-cabaret, junto a la actriz y cantante Blanca Cendán y al chelista Carlos Ariel, basado en el repertorio de Brecht-Kurt Weill. Con esta formación actuó en junio de 2006 en la pasarela Gaudí para acompañar el desfile de la colección de novias del diseñador Josechu Santana. Un mes después interpretó junto con el actor Víctor Mosqueira la música de la banda sonora de la película *Delicatessen* compuesta para serrucho y violonchelo.

Entre sus más recientes trabajos figuran los realizados como arreglista y músico en directo en la obra *El Burgués Hidalgo* (2007), para la compañía Teatro do Morcego bajo la dirección de Celso Parada, y la composición de la música del espectáculo *Sen Título 4x8x6* (2007), de Marcelino de Santiago para los Monicreques de Kukas.

Acostumbra acompañar con su música las películas de cine mudo del cineasta vigués José Gil e realiza colaboraciones musicales con el dúo cómico formado por Víctor Mosqueira y Evaristo Calvo: Mofa e Befá, con los que colaboró en la obra *Alma Mareira* (2006) de la compositora Graciane Finzi bajo la dirección de Ros Marbá.

Desde 1998 forma parte del grupo multimedia “Psicofónica de Conxo” con dos CD's en el mercado: *Psicópolis* e *Extramundi*, de “Reason for Life” dentro del campo de la música electrónica y de la Banda de la NASA en las Ultranoites. Forma parte do grupo “The Ellas” (la formación liderada por Luis Tosar) tocando órganos y pianos.

Ramón Orencio (*Músico*)

Santiago de Compostela, 1975



Cantante, actor y guitarrista; juega en el Tambre Piel, equipo de fútbol sala último en la última categoría en la liga de Santiago de Compostela. Estudió matemáticas aprobando sólo Topología de los Espacios Euclídeos. Actualmente engaña a sus padres diciéndoles que desde hace 11 años estudia empresariales.

Fue guionista del programa de la Televisión de Galicia *Luar* y le puso música a las Ultranoites de la sala Nasa durante cuatro años; a *Río Bravo 02* de la Compañía Chévere; a *O país da comedia* de Carlos Blanco; al *Imperial Café Cantante* de Teatro do Noroeste y a otros espectáculos como: *Festas do Circo*, *Match de improvisación cómica*, *O País de Nunca Xamais...*

Además, está ocupado en hacer perder sistemáticamente actuaciones a Champú & Champán por sus conciertos con los Cool Hamsters, Degüello y Ruso Negro.

ESCENA Quico Cadaval, o triunfador dos María Casares con cinco premios entre eles o de mellor espectáculo e director, di que "o mérito é dos actores"

O milagre de Noite de Reis



Quico Cadaval, no centro, entre Víctor Mosquera, á esquerda, e Xan Cejudo, premio a mellor actor secundario, nun ensaio de *Noite de Reis*

"Os artistas teñen que pensar no público, non no seu embigo", asegura o adaptador da obra de Shakespeare

V. Oliveira • Santiago

As quíntilas non defraudaron a Quico Cadaval (Rubelra, 1960). Dos nove premios polos que competera a súa adaptación do texto de Shakespeare *Noite de Reis* para o CDG nos Premios María Casares —que se entregaron o xoves á noite—, fíxose con cinco entre os que se inclúen a mellor dirección —que é a primeira vez que o recibe— e o mellor espectáculo. Este ribeirense, actor, director, contacóns, conseguiu este ano o milagre: desfacer o divorcio entre público e teatro. "O principal mérito de *Noite de Reis* é a enerxía dos actores que conseguen estar no mundo da comedia, todo o elegico conseguí levar ao teatro unha lista onírica, carnavalesca, de aí que levásemos o premio ao mellor espectáculo", asegura.

Cadaval coida que o traballo dos actores "está moi recoñecido tanto polo público como pola profesión" de aí que —ademais do premio a mellor dirección e espectáculo— tamén lograse o María Casares a mellor actor secundario (Xan Cejudo), mellor escenografía (Baltasar Patiño) e mellor vestuario (Gilda Boonpres), que comparte con *O Burgués Fidalgo* do Teatro do Marcego (La Cansella). Para o director de *Noite de Reis*, "é unha temporada moi boa, non sei se será algo astrolóxico", asegura. Ao seu vez, "o traballo máis importante foi o de Cándido Pazó con *A Piragua*, que conseguiu un teatro realista de



Cándido Pazó foi o outro protagonista da noite do teatro galego

O CDG ARRASA

Dominio claro do teatro público

Como se agardaba, o Centro Dramático Galego acaparáu a mellor parte dos premios grazas a *Noite de Reis* e *A Piragua*. Un dominio claro do teatro público que relegou a un segundo plano as compañías privadas. A gala dos María Casares que tivo lugar o xoves á noite no Teatro Rosalía de Castro respectou o guiño dos últimos anos, aforzando o ritmo a custo de reducir o espectáculo que se trasladou ao exterior en forma de alfombra vermella. Ernesto Chao recibiu o premio a mellor actor protagonista por *As Últimas Áreas* de Lagarta Lagarta e Mónica Casanueva conseguiu o galardón a

mellor actriz secundaria por *Enfrentados* de Teatro de Ningures. Suso de Toro leu o manifesto que conmemoraba os trinta anos de teatro galego. A escena do país, "despois de se inventar a si mesma, aínda ten que inventar o seu público", diñcia o texto. O premio de honra María Soto que recaeu en Rubén García, creador da Mostra de Teatro de Ribadavia, foi recoñecido pola súa filla pois a doenza que padece se lla impide falar. Cadaval lembrou o que un día lle dixo o xa falecido John Balar: "No teatro hai que dirixirse aos que están no galiteiro porque eles son os que foron ao teatro con máis ganas".

actualidade. Facer unha obra en galego e que sexa verosímil ten dificultades hoxe en día, sobre todo, nun país como o noso sen normalizar". O espectáculo de Cándido Pazó fíxose con cinco dos sete galardóns aos que optaba: a mellor iluminación, música orixinal, actriz protagonista (Susana Dams) e teatro orixinal (Pazó).

De *Noite de Reis*, Cadaval destaca "o encontro co público e cos adolescentes que moitas veces ven o teatro como unha obriga escolar. Por iso ver a festa que había cando vilian á obra parécese importante". Defecto, o espectáculo botou marcas con salas repletas en cada representación e case 15.000 espectadores. "Hai precedentes de éxito como *o Hamlet* que xa tiño 15.000 espectadores, *Río Bravo* ou *Colinas en filtro*, un auténtico resubivo. O que hai que facer é deixar de ser éxitos quinquenais, e que o público lle perdao medo ao teatro", engade.

Para iso propón "establecer pontes" aproveitando o éxito de obras como *Noite de Reis* ou *A Piragua* para "sacalle partido" así como "prolongar as temporadas" no momento no que unha obra funciona. "Os artistas teñen que pensar no público, non no seu embigo", sinala.

Nada opinión, "hai que deixar de ser agresivo co teatro. Hálvese que os medios de comunicación tratan as obras galegas con paternalismo, dicindo non están mal máis ser galegas. Se temos unha actitude de menos colonizada, mellor", opina. *Noite de Reis* terá unha xira en xullo por festivais como o de Arxenteiro, Braga ou Omedo. Cadaval está agora a traballar con Aida de teatro de Lugo cos que presentará o vindeiro 22 de abril na Mostra Internacional de Teatro Universitario a obra *A Ronda*, "un escape de encontros sexuais". ●

Entrevista

Quico Cadaval (Ribeira, 1960) atega de detalles sorprendentes a obra de Shakespeare 'Noite de Reis. Ou o que queirades' "unha obra onde as mulleres pensan e os homes choran", en palabras do dramaturgo. No elenco están os mellores actores, os máis creativos. "Non me interesan os que se deixan moldear como a plastilina". Ademais, o vestiario da gran figurinista Gilda Bonpresa, coa que Cadaval traballou xa en 'Se o vello Simbad', consegue aquilo tan difícil de ver no teatro español: que a roupa esquivase o disfraz e adquira unha significación real. Poden vela no Salón Teatro de Santiago até o 21 de outubro.



QUICO CADAVAL no escenario de 'Noite de reis. Ou o que queirades', a obra que dirixe para o CDG no Salón Teatro de Santiago

"Os católicos non podemos facer comedia fina"

Textos: **Marga Tojo**
Fotos: **Misael Escudado**

W O Real Madrid ten moita historia, pero se ficha os xogadores do Estoril, en lugar de a Zidane, xogará como o Estoril, non como o Madrid. Pois o mesmo pasa co Centro Dramático Galego, que é só a institución, pero o equipo artístico pode mudar de cada vez". O siml, no que Zidane fai do dramaturgo Quico Cadaval, é do actor José Manuel Oliveira, Pico, e responde a unha das felicitacións máis repetidas do momento para o elenco de Noite de reis. Ou o que queirades, a obra de Shakespeare que dirixe o elenco para o CDG e que estes días se representa no Salón Teatro de Santiago: "Nacboa, non parece do Centro Dramático" ou "Está moi ben, non berran,

non parece do CDG". Claro que, de todas as críticas, ningunha tan salientable como a que lle regalou un amocionado rapaz da instituto a Cadaval: "Non me diverte tanto desde o ascrobollón de Carlos".

O director, coñecido contador de historias, acode á entrevista co programa dun slapso que se celebrará o vindeiro mes na Facultade de Filoloxía da USC arredor da coñecida e ao que el acudirá como relator.

A súa conferencia clímaxe: 'Nove xéneros orais'. Que hai do novo?

É o título que lle puxeron. Considérase que a aparición da narración oral profesional nos bares é un novo xénero. Realmente é un novo espazo. En realidade é un xénero teatral: parece ao monólogo

no rapado e ao cabaré literario de entreguerras. A cuestión é que é un espectáculo moi suxerido que tivo un éxito espectacular e mantívose os poderes públicos estiveron tentando axudar economicamente a moitas formas expresivas, resulta que a máis barata de todas ten un éxito máis claro e mensurable.

Todo xurdiu en Compostela?

Cando comezamos no bar Atlántico había bares de espectáculo, como o bar de Los Ron na Coruña, o Clavicular de Lugo, locais que tanto che traían un cantantur como un espectáculo de Mofa e Bofa. Lembro que no

de Los Ron, María Pujalte fixera un repertorio de música brasileira con guitarrista e tamén había monólogos raros. Lembro cando Celso Parada levava a obra de Dario Fo, Misterio Buffo, un espectáculo que foi concebido para o teatro. Logo

nos anos 90 comezamos a contar ao Atlántico e metemos nos bares moita cousa que estaba nas bibliotecas: a narración.

E onde escucha a insidia dos monólogos televisivos?

Iso foi despois. Lembreime ben, porque coincidín co director de Canal + minha comedia en Santiago e díxome que ía montar un programa e

que quería contar comigo desde o principio: era El Club de la comedia.

E que pasou?

Nunca máis se soubo.

Mal decisións que condenan un produto á mediocridade.

De todos os xeitos, o produto non é novo, porque foi usado da Stand Up Comedy inglesa e americana.

Onde comezan Woody Allen

Si, e tamén o caricato de Jim Carrey. E, de feito, o Stand Up Comedy é moito máis interesante que a historia esta dos monólogos, porque son humoristas en medios adversos, que intentan convencer a xente. Normalmente son en clubs onde o público se converte en compañía e ten tamén un carácter estético porque pode protestar, rasear...

E hai o momento de risco porque o público pode expulsarte -de aí o nome stand up, aguantar-. Nos programas reproductivos, como El Club de la Comedia, non existe risco ningún.

Tamén o público perdeu moito nos últimos anos

Ao público da tele non se lle pode chamar público, só espectadores, porque o público é o pobo, é activo. Por iso en Lugo pouco diñen, víñen díxonos que díñen, que a comedia tiña que buscar o contacto co público. En realidade todo o teatro ten que buscar o contacto co público, aínda que a comedia acaba

"Unha cousa é que gustes das historias de amor, de ler sonetos e de bailar boleros e outra crer que a vida é iso. Noite de reis desmente o amor como redención".

Entrevista

de facerse cando hai público, máis que ningún outro xénero teatral. Por exemplo, iso é evidente nesa comedia que nunca montares: *A importancia de chamarse Hernesto*.

Para vostede é un grande admirador de Wilde.

Si, si, milustiano, pero non suberria facelo. Tello unha teoría sobre a alta comedia, a comedia fina e elegante, para a que os católicos estamos impedidos polo bautismo. A cultura católica nunca lle deu importancia á intelixencia e á paixón, e, polo tanto, a comedia intelixente, a nós non nos sae.

Con Mofa e Befa fixeramos

unha parodia sobre iso. Que fai un actor de aquí cando está nunha comedia inglesa? Pon cara seria e levanta unha cello. Os Estudio 1 de hai vinte anos eran así. A comedia italiana diría, por exemplo: "Onde facías testes de foder, non houbo quen durmira en toda a noite"; o humor católico diría: "Onde non houbo quen durmira, estivo a vos rexear a cama toda a noite, vai haber que suadina, debe estar estropeada"; e a inglesa sería: "Non sei como hai persoas que son capaces de mirarse á cara no almuerzo despois do que fixeron toda a noite".

E que pasa con Shakespeare, entón?

Esa é unha pregunta moi astuta, porque Shakespeare é pre-británico, en realidade, porque está na fundación da cultura británica, que logo afinou. De feito, a el criticárono moitas veces porque as súas obras non responden a unha fiel representación do real, que é algo moi valorado polo canon británico: mozas que se visten de nozas, pais e fillos que non se recoñecen... iso é Shakespeare, que se inspira moito na cultura popular inglesa. Por iso en *Noite de Reis* temos por aí a un bobo que fai de cura, de exorcista, o abade Rouco, chámase, que é algo moi groso, moi popular. Shakespeare colle moito da tradición previa ao cinema, da comedia italiana máis abraiante—por iso ten máis argumentos italianos que ingleses—.

É Shakespeare coma varios en un único actor?

Que o fuxese de Shakespeare, pero non me corresponde a min falar diso. Podería ser que fose así, que fosen varios, pero a min o que me interesa de Shakespeare é que era un poeta monstroso, un tipo que inventa uns personaxes fantásticos e nos describe cousas do interior do pensamento humano. É logo en canto á construción teatral, puido haber achegas da compañía. En *Noite de Reis* cortei moito texto no que me facía referencia a noticias dos días en que se representaba a función. Alíxase a trama cómica que facía referencia a esa actualidade. Sobre todo, interesábame o ataque que lles fai nos pu-

rinanos, dun puritanismo definido como persoas que cre que deben seguir todos os demais, en tenei tratar a Shakespeare como a un colega.

É unha obra contra o puritanismo.

Si. Na trama cómica Malvolio, un puciano, quere impoñer a moral aos demais. Ten un temperamento escuro, porque lle molesta a alegría dos demais. É o que os portugueses chamaban "estragapances" e os casteláns "agualicados". Na obra hai un ataque contra todos eles. A obra de Shakespeare é moi vitalista.

É o referente que tello máis cercano, pero hai unha escena moi ben resolta na que a obra pense tarantimiana, cando cometa a posición dos actores.

Si, non é exactamente tarantimiana, porque é un recurso teatral moi antiquado. Haino aínda máis antiquado que é o de alocar con ausencia de luz os actores paralizados. Este recurso nos libros chámase cuadro escénico e aquí úsase para facer máis libia a escena.

É mesmo obvio que o de esquecer os actores.

É menos didáctico, porque o outro trata o espectador un pouco como

parvo. Iso talvez se deha ao talento de iluminador que non quixo usar un recurso tan sobado porque, ademais, o público actual acepta moi ben ese tipo de códigos porque están na maraga e talvez a tarantimiana vénlle de aí. É no maraga vénlle do teatro japonés, porque sabe vostede que no teatro kabuki dando a un personaxe lle pasaba algo moi importante, un cambio drástico e quere vinganza, o actor fa quedando paralizado, inmóbil e os demais actores ao seu arredor comezaban a dicir: está furioso, quere vinganza...

Entre o elenco están algúns dos

seus habituais e outros menos coñecidos para o público—ou para min—.

Si, o elenco é moi bo porque son actores e creadores. É o que máis me interesa destacar de todo iso, porque achegaron grandes matices aos personaxes e en ningún momento ficaram no superficial. O meu traballo foi elixilos ben e facer que non se durmisen en ningunha escena. Tamén os técnicos desta obra son crendores. Non son un doses directores harras que queren que os actores semoldeen como plastilina. Non me interesa ese tipo de profesional.



PARTE DO ELENCO de *Noite de Reis* fotografados nas ruas de Santiago por X. Rey

A obra reconcilia co amor ou desmante o seu poder?

As veces pasas unha etapa moralista e ao ver esta obra decátate de que hai que gozar sen máis, porque o amor remedia, pero non redime. Esa cousa melodramática de "foi refilmito polo amor" é unha parvada. "Non, mira, vaille un pouco mellor agora que anda con esa avela", pero iso de perder todas as súas cadeas, os seus traumas... non serve como concepto. Unha cousa é que gostes das historias de amor, de leronens e de bailar holeros e outro que creas que a vida é iso. Isto é o que cría Orsino, que só consumía produtos derivados do amor, e non fundonaba. Daquela chega unha rapaza, esmúllono e di: "Non se acanar a este mono que está equivoado". E aí chega o amor real, que é unha melloría. No final Orsino ten unha recaída do amor enfermizo e entón Rebeca Montezón espéitalle un morreo, para que non se lle pase o efecto.

Se anda paréceme a min, porque



CADAVAL entre Víctor Mosquera e Xan Cejudo, dous dos actores da comedia shakespeariana, no camerino do Salón Teatro

O CDG propón un Shakespeare “cheo de optimismo, paixón e luz”

TEATRO ▶ Quico Cadaval, o director de 'Noite de Reis', leva mañá ao escenario unha montaxe sen prexuízos “para mellorar o pulso sanguíneo” ▶ María Bouzas, Xosé Manuel Oliveira, Rebeca Montero e Marcos Orsi, entre os actores

REDACCIÓN XENIAS • SANTIAGO

As dificultades para conseguir o obxecto amoroso larecan no corazón da montaxe teatral *Noite de Reis. Ou o que queira des*, baseada nunha comedia de William Shakespeare, e que chegará mañá, ásaí horas, ao Salón Teatro de Santiago da man do Centro Dramático Galego. Quico Cadaval, o director teatral da peza, presentou onte unha obra que é un divertido xogo de enredos, contratempos, malentendidos, enganos e desenganos cun “apaloxante” historial de amor e desamor”, en palabras de Cadaval.

A música é un dos fios condutores d'esta montaxe que, sinalaba onte o seu director, está “chea de optimismo, paixón e luz”. Cadaval destacou que toda a música empregada é italiana e “está relacionada co venereo”, xa que as composicións pop deste país teñen a capacidade de “pór de bo humor”.

Cadaval asegurou que calquera obra de Shakespeare é, en si mesma, “unha razón” para representala e agregou que, ao ser unha comedia, trata o tema con “certa lixeireza e non compromiso co espectador”.

A adaptación do texto consistiu nunha tradución ó galego da obra de Shakespeare, na que se eliminaron “monólogos barrocos, xogos de palabras que perden o sentido e as referencias política da época”, dixo o director. Ademais, explicou que a súa



Xosé Manuel Oliveira, esda., Víctor Mesquero e Xan Cejudo, na representación de 'Noite de Reis'

LA CLAVE

Xira e funcións por toda Galicia

▶ Tras as funcións na capital galega, a obra seguirá de xira até o mes de xaneiro de 2008, pasando por Ourense, Carballo, O Barco de Valdeorras, Ferrol, Vigo, Pontevedra, A Coruña, finalizando as funcións no Auditorio Municipal de Narón o 18 e 19 de xaneiro. ■

intención foi introducir “un trasego longo” para darlle ó espectáculo “resonancia poética”.

A montaxe dirixida por Cadaval é unha produción propia do Centro Dramático Galego na temporada 2007-08 e o elenco de actores está composto por Rebeca Montero, María Bouzas, Xosé Manuel Oliveira, Marcos Orsi, Susana Dans, Víctor Mesquero, Xan Cejudo, Marcos Correa, Borja Fernández, Simone Negri e os músicos Bernardo Martínez, Suso Alonso e Ramón Orenco.

F. estau ademais a súa col-

aboración artística para a posta en escena Baltasar Patiño (espazo escénico e iluminación), Gilda Bonprea (figurinos), Bernardo Martínez (espazo sonoro e dirección musical) e Dolores Centeo (maquillaxe). Como xendarmes de dirección, encabezan Marta Lago e Rebeca Montero.

Noite de Reis é unha comedia en cinco actos do dramaturgo e poeta británico. Esta foi unha das primeiras obras de William Shakespeare, xa que se presume que foi escrita entre 1599 e finais de 1601.

Cartelera y críticas

TEATRO «Noite de Reis. Ou o que quirdades»

Comedia á italiana

Camilo Franco

Os desocupados son xente ideal para a comedia porque acaban enredando con calquera cousa e para esquivar traballar acaban pasando moitos traballos. As personaxes de *Noite de Reis* son xente desocupada e por iso acaban ocupándose uns dos outros para beneficio do rebumbido controlado e do canon occidental.

A recién estreada montaxe do Centro Dramático Galego é unha comedia de praia absolutamente cómoda coa idea de que o teatro é para entreter. É unha comedia que se toma en serio a si mesma: leveira, veloz e desvergoñada. Haberá outras formas de comedia, pero non son esta. A esta chégalle coa diversión.

Shakespeare é a única estrutura de Occidente que aguantaría un ataque nuclear, quizais por iso aguenta con tanta soltura as numerosas travesuras de Quico Cadaval na superficie do texto. Cadaval reescribe sobre as intencións do autor e ponlle chispa de xogos de palabras que Shakespeare non tiña por que intuír. O director manexa o autor como a materia prima que lle botan as velas cocineiras ao caldo. Logo vai bocando ao caldeiro unha morea máis de adobos de ampla espectro para que a comedia quede máis do gusto do espectador de hoxe. É a comedia



A obra persigue como primeiro obxectivo a diversión. **JAVIER VILLANOVAS**

está resulta cos aparente frivolidade dos poderosos, a necesidade de cabeza dos pobres, coa frescura dos que viven pola curta e mesmo coa inocencia dos primos que levan os petos demastado abertos.

Está resolta cun sentido do humor despreocupado, brincando constantemente cos instrumentos da parodia, deixándose levar polo escaso medo ao ridículo das personaxes.

Esas son as fugas, pero a comedia funciona como se resolven algúns problemas de matemáticas, cunha eficacia digna das chistes e permíndose só algúns altibuxos ligados a escenas que xustifican o avance da trama. A comedia gústase máis escena por escena e por aí que a fin resulte máis urxente do que o tempo anterior suxire, como se o desenlace fose

menos importante que o enredo. Outra perspectiva para a comedia.

Háí tempo que o CDG non parecía gustarse tanto a si mesmo. Debe de ser porque a música alixeira as estruturas e *Noite de Reis* probou un máis que afortunado cruce de culturas entre un Shakespeare burlesco e as cancións italianas que sempre din per cã. O resultado é o alixeiramento do pulso e case todo o mundo sabe que o Centro Dramático Galego mellora en canto perde peso. Pero a música é algo máis que unha referencia porque o ambiente da historia responde tamén a ese xeito apegadizo con que a música de San Remo se impuxo na cultura popular co azul excesivo do mediodía.

«Noite de Reis», CDG, Salón Teatro, Santiago. De viernes a domingo.

A actriz María Bouzas volve traballar co Centro Dramático Galego tras varios anos de ausencia

Quico Cadaval dirixe «Noite de reis», que abre a temporada no Salón Teatro

Camilo Franco

SANTAGO | Shakespeare non necesita motivos. O Centro Dramático Galego estreará mañá a súa cuarta versión sobre obras do autor inglés. *Noite de reis* foi a montaxe presentada onte nunha rolda de prensa con número musical incluído e na que a directora do CDG, Cristina Domínguez, asegura que se trata dun texto de Shakespeare «con moito de Quico Cadaval».

Cadaval dirixe unha peza con circunstancias de prala e xente que anda enleada en cousas do amor e, máis problemático aínda, do desamor. O director desta obra que abre a temporada do CDG sinalou ao longo da presentación que o obxectivo da comedia era contentar ao espectador, sen abandonar o ton de comedia. Cadaval apuntou que «hai dous tipos de teatro, o que obriga ao espectador a facer boas obras en canto acaba a montaxe, e o teatro que invita ao espectador a ocuparse de si mesmo». Neste último caso, segundo Cadaval, «está a comedia»; e «a xente sae máis contenta das comedias porque pensa que o tempo foi gastado nas súas cousas e, polo tanto, os cartos non foron tirados».

Un reparto, escollido papel por papel e «cos mellores intérpretes para cada un deles», segundo Cadaval, serve para colocar á obra que se estreará mañá no Sa-



Presentación da obra «Noite de reis» onte en Santiago | ANDRÉS NALLESTÉN

lón Teatro nun cruce no que, sobre as palabras de Shakespeare, aparece a música italiana dos sesenta. Para Quico Cadaval, «está demostrada cientificamente que esta música é especialmente boa para alegrar á xente e por iso acáelle moi ben a este grupo de persoas que non teñen nada que facer máis que enredarse e que viven como en un período estival permanente». Pero a música non está enlatada. Tres músicos completan o elenco como quen amenizan a velada dun casino ou dun hotel mediterráneo. A melodía sen letra é como una escalera sen pasamóns, así que

os actores teñen que cantar, o que, polo explicado na presentación de onte, non é un problema, senón un cometido máis para completar o carácter de comedia da peza. María Bouzas, que volve ao CDG tras anos de ausencia, mostrouse encantada coa obra e coa música.

Cadaval explica tres decisións de cando comezou a traballar nun Shakespeare por conta do CDG. A primeira delas é a de entender que «as comedias deben ser lixeiras». Neste sentido, o director asegura que «cortara aquelas partes do texto que entorpecían a comprensión do dis-

curso de comedia». A segunda decisión é conservar no posible a sonoridade de Shakespeare e para iso deixou «que o texto sae algo antigo, porque o espectador ten dereito a esa sensación de que está escoitando ao autor con esa forma particular de expresarse». A terceira decisión é ese cruce italiano e musical. Cadaval considera que para os ingleses da época isabelina «Italia era unha referencia sensual, cortesá, amorosa». «O que fago é devolver un certo sabor italiano aproveitando referencias que son parte da cultura popular», conclúe o director.

Hai veces nas que os críticos temos que rendernos e recoñecer que o fin xustifica os medios. Digo isto porque bufei con fastío cando souben que o CDG optaba outra vez por unha obra de Shakespeare.

NOITE DE REIS (OU O QUE QUEIRADES)

Autor: W. Shakespeare
Compañía: CDG.

Director: Quico Cadaval

Elenco: Rebeca Montero, María Bouzas, Xan Cejudo, Susana Dans, Manuel Oliveira Pico, Marcos Orsi, Víctor Mosqueira, Borja Fernández, Marcos Correa, Bernardo Martínez, Suso Alonso, Ramón Orenco, Simone Negrin

Espazo escénico e iluminación: Baltasar Patiño

Figurinos: Gilda Bonpresa

Dirección musical: Bernardo Martínez

re, cando a compañía pública aínda non nos ofreceu a posibilidade de ver e oír a grandísimos autores da dramática universal que tanto nos poden dicir (Lope, Brecht, Calderón, Ionesco, Beckett, Heiner Müller, Sarah Kane). Desde o principio souben, con todo, que a elección de Quico Cadaval era máis ca acertada, a pesar do texto.

Noite de reis é unha das pezas shakespeareanas que peor resiste o paso do tempo, parecéndonos hoxe inverosímil e ñoña por veces. Por iso, habendo tanto autor e tanta obra, empeza a parecer que o CDG só sabe recorrer a Shakespeare cando necesita unha inxección de espectadores. Pero aí estaba, xustamente, o acerto. *Noite de reis* ten un deses tiróns que dan visibilidade ao CDG e a todo o teatro galego. Xerou públicos; políticos que nunca eu vira no teatro facían cola; listas de espera nas taquillas. Unha vez máis, a maxia de Shakespeare nos arredores dos teatros. O teatro galego, é sabido, está necesitado dese tipo de alquimias.



A maxia inexplicábel de Shakespeare

Inma López Silva

Pero que ten este *Noite de reis* que tanto gusta? En primeiro lugar, Cadaval propón un Shakespeare destemporalizado, con guiños aos anos trinta e, sobre todo, cunha selección musical baseada na música romántica italiana e nos seus estereotipos coma o que desenvolve Marcos Correa no papel de Orsino. A opción, por afastada que pareza da escena isabelina, dá excelentes resultados. En segundo lugar, o regreso de María Bouzas á escena galega, ten un certo tirón que se ve incrementado por un elenco magnífico cun bo dominio dos códigos do humor. Neste senso, quedo cos actores que desenvolven a acción dos criados, Pico, Orsi, Cejudo e Susana Dans, que ofrecen algún dos

mellores momentos do espectáculo. Rebeca Montero, aproveita habilmente a dualidade home-muller e a pouca credibilidade coma o primeiro para desenvolver, xunto con B. Fernández, o que, na miña opinión, é o cerne da proposta de Cadaval: a ruptura das convencións de xénero. En terceiro lugar, a figura de Víctor Mosqueira como gracioso, desenvolvendo un papel fundamentalmente versátil, carga as tintas na risa. Despois, unha escenografía ben deseñada, chea de elementos simbólicos, e cunha boa resolución do espazo a través do dobre nivel. E,

por último, os músicos en escena, dialogando a miúdo en xogos metateatrais co público e co argumento, constitúen un bo marcador de ritmo que converte a obra en áxil e divertida, dándolle un toque á moda, con esta tendencia ao musical que nos asolaga.

Seguramente eses son os ingredientes que se procuraban no CDG coa decisión de regresar a Shakespeare: axilidade e diversión para darlle outra xeira á conquista do público. Este, acrítico na súa vontade de ocupar do mellor modo posíbel o seu tempo de lecer, non repara en que o argumento pouco máis conta ca un simple enredo. Pero, onde quedaría o teatro sen o lecer?

ESPAZOS CDG (Institucións e entidades colaboradoras)

